

CONTRACT Nr. 2 CVM
privind achiziția de servicii

Obiectul achiziției: Servicii de traducere
Cod CPV: 79500000-9

Facturi ciclu lung
incercare act PDF

17.02. 2025

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL „FOLTEXT”	SECTORUL POLIȚIEI DE FRONTIERĂ AEROPORTUL INTERNAȚIONAL CHIȘINĂU
reprezentată prin Administrator , dna. <u>Inesa FOLTEA</u>	reprezentat prin: șef dl. Alexei STOIAN, care
care acționează în baza Statutului	acționează în baza Ordinului IGPF 94/PS
denumit(a) în continuare Prestator,	denumit în continuare Beneficiar,
c/f 1018600007919	c/f 1013601000554
pe de o parte,	pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare Părți), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:
Achiziționarea Servicii de traducere în scris și verbal, denumite în continuare Servicii, Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:

- a) Specificația tehnică (anexa nr. 1 la prezentul Contract);
 - b) Specificația de preț (anexa nr. 2 la prezentul Contract).
- a. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- b. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- c. Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.
- 1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație.
- 1.4. Termenele de garanție [*valabilitate, după caz*] a Serviciilor sunt indicate în Anexele la prezentul Contract.

2. Termeni și condiții de livrare/prestare

- 2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator în termenele prevăzute de graficul de prestare.
- 2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:
 - a) *Factura fiscală electronică (e-factura)*;
 - b) *Act de predare-primire a Serviciilor*.
- 2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2. se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **84 930,00 lei** (optzeci și patru mii nouă sute treizeci) lei 00 bani MDL.

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: *Achitarea se efectuează prin intermediul Ministerului Finanțelor – Trezoreria de Stat, în termen de 30 zile după recepționarea documentelor indicate la pct. 2.2.*

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar [*destinatar, după caz*] dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista serviciilor și graficul prevăzut și documentele de însoțire conform punctului 2.2. al prezentului Contract;

b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale ordată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4. corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către furnizor în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a Serviciilor.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;

b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;

c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar [*destinatar, după caz*], în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar [*destinatar, după caz*].

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct.7.1. și pct. 7.3., părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

8. Rezoluțiunea

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Beneficiarul are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

- a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, avînd în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de **5 zile** lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de **5 zile** lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de **5 zile** de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de **5 zile** de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de **5 zile**, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

- 10.1. Forma de garanție de bună executare a contractului agreată de Beneficiar este de 5% în cuantum de 5% din valoarea contractului.
- 10.2. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1., în caz contrar Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.
- 10.3. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă plata despăgubirii în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 30 zile, Prestatorul prezintă Beneficiarului o explicație în formă scrisă. Dacă Beneficiarul acceptă, Prestatorul prelungește termenul de valabilitate a garanției de bună executare, în caz contrar se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorului i se va reține garanția de bună executare a Contractului, în cazul în care a fost constituită în conformitate cu prevederile pct. 10.1.
- 10.4. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă plata despăgubirii în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.
- 10.5. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de prestare, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.
- 10.6. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

- 11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:
- reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
 - daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

- 12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.
- 12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.
- 12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.
- 12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în trei exemplare în limba română, un exemplar pentru Prestator, două exemplare pentru Beneficiar.
- 12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.
- 12.6. Prezentul contract este valabil până la **31 decembrie 2025**.
- 12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

2.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

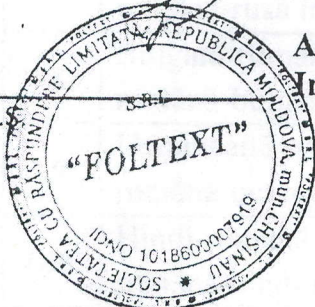
RECHIZITELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL „FOLTEXT”	SECTORUL POLIȚIEI DE FRONTIERĂ AEROPORTUL INTERNAȚIONAL CHIȘINĂU
Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Pușkin 37	Adresa poștală: mun. Chișinău, bd. Dacia 80/3
Telefon: 068088608 / 069108508 ifoltea@yahoo.com	tel/fax: 022-81-43-83
Sucursala ”Centru”BC”Moldindconbank”SA MOLDMD2X309	Cod poștal MD-2026 Ministerul finanțelor Trezoreria de stat
Cod IBAN: MD97ML022510000000002065	Cod IBAN: MD41TRPBAA222999A15084AB
Cod fiscal: 1018600007919	Cd fiscal: 1013601000554

SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

„Prestatorul”:

SRL „FOLTEXT”



Administrator
Inesa FOLTEA

„Beneficiarul”:

SECTORUL POLIȚIEI DE FRONTIERĂ
AEROPORTUL INTERNAȚIONAL
CHIȘINĂU



Șef, Alexei STOIAN

SPECIFICAȚII TEHNICE

Nr. lot	Denumirea serviciilor	Specificația tehnică deplină
Servicii de traducere în scris și verbal		
1.1.	Engleză-română / română-engleză în scris	Engleză-română/ română-engleză în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.2.	Franceză-română / română-franceză în scris	Franceză-română/ română-franceză în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.3.	Arabă-română / română-arabă în scris	Arabă-română/ română-arabă în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.4.	Germană-română/ română-germană în scris	Germană-română/ română-germană în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.5.	Turcă-română / română-turcă în scris	Turcă-română/ română-turcă în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.6.	Italiană-română / română-italiană în scris	Italiană-română/ română-italiană în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.7.	Rusă-română / română-rusă în scris	Rusă-română/ română-rusă în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.8.	Bulgară-română / română-bulgară în scris	Bulgară-română/ română-bulgară în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.9.	Ucraineană-română/ română-ucraineană în scris	Ucraineană-română/ română-ucraineană în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.10.	Hindi-română / română-hindi în scris	Hindi-română/ română-hindi în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.11.	Bengale-română / română-bengale în scris	Bengale-română/ română-bengale în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.12.	Chineză-română / română-chineză în scris	Chineză-română/ română-chineză în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.13.	Engleză-română / română-engleză (verbal/pe oră)	Engleză-română/ română-engleză (verbal/pe oră)
1.14.	Franceză-română / română-franceză (verbal/pe oră)	Franceză-română/ română-franceză (verbal/pe oră)
1.15.	Arabă-română / română-arabă (verbal/pe oră)	Arabă-română/ română-arabă (verbal/pe oră)
1.16.	Germană-română/ română-germană (verbal/pe oră)	Germană-română/ română-germană (verbal/pe oră)
1.17.	Turcă-română / română-turcă (verbal/pe oră)	Turcă-română/ română-turcă (verbal/pe oră)

8.	Italiană-română / română-italiană (verbal/pe oră)	Italiană-română/ română-italiană (verbal/pe oră)
1.19.	Rusă-română / română-rusă (verbal/pe oră)	Rusă-română/ română-rusă (verbal/pe oră)
1.20.	Bulgară-română / română-bulgară (verbal/pe oră)	Bulgară-română/ română-bulgară (verbal/pe oră)
1.21.	Ucraineană-română/ română-ucraineană (verbal/pe oră)	Ucraineană-română/ română-ucraineană (verbal/pe oră)
1.22.	Hindi-română /română-hindi (verbal/pe oră)	Hindi-română/ română-hindi (verbal/pe oră)
1.23.	Bengale-română / română-bengale (verbal/pe oră)	Bengale-română/ română-bengale (verbal/pe oră)
1.24.	Chineză-română / română-chineză (verbal/pe oră)	Chineză-română/ română-chineză (verbal/pe oră)

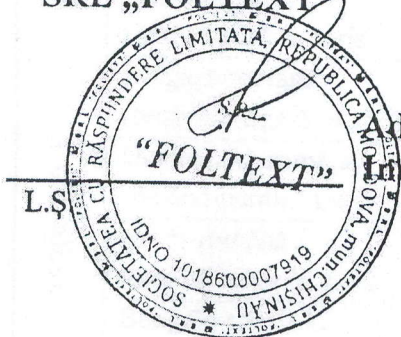
SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

„Prestatorul” :

„Beneficiarul” :

SRL „FOLTEXT”

SECTORUL POLIȚIEI DE FRONTIERĂ
AEROPORTUL INTERNAȚIONAL
CHIȘINĂU



Administrator:
Liesa FOLTEA



Șef, Alexei STOIAN



ACHIZIȚII PUBLICE

Facturi in 1C 2 exemplare
vichu scurt
be semneta si

CONTRACT Nr. 15/25 privind achiziția de servicii

Obiectul achiziției servicii de interpretariat pentru anul 2025

Cod CPV: 79540000-1

“ 11 ”februarie 2025

mun. Chișinău
(localitatea)

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<p><u>FOLTEXT SRL</u> reprezentată prin Administrator FOLTEA Inesa care acționează în baza Statutului, denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> cod fiscal 1018600007919 pe de o parte,</p>	<p>Judecătoria Chișinău reprezentată prin Președinte interimar MITROFAN Livia, care acționează în baza Hotărîrii Plenului CSM nr. 383/22 din 12.09.2023 cu privire la desemnarea președintelui interimar, denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> c.f.1016601000256, pe de altă parte,</p>

ambii (denumiți în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea servicii de interpretariat pentru anul 2025 denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de mică valoare nr: ocds-b3wdp1-MD-1737975059941 din 27.01.2025,
în baza deciziei grupului de lucru pentru achiziții publice al Judecătoriei Chișinău nr.4 din 05.02.2025.
- Urmatoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:
 - Specificatia de preț (Anexa nr. 1)
 - Specificatia tehnică (Anexa nr. 2)
- În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obliga prin prezentul contract sa presteze Beneficiarului Serviciile și să înlătore defectele lor in conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obliga prin prezentul contract sa plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestarii serviciilor, prețul Contractului în termenele si modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asuma obligația de a presta Serviciile conform Specificațiilor (Anexele 1,2), care sunt parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.
- 1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta cerințele indicate în Anexele 1,2.

2. Termeni și condiții de prestare

- 2.1. Serviciile vor fi prestate la solicitarea Beneficiarului, pe parcursul anului 2025, conform prevederilor din Anexele nr. 1, și 2 ale prezentului Contract
- 2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:
 - a) *Factura fiscală;*
 - b) *Act de prestare a Serviciilor*
- 2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2. se vor prezenta Beneficiarului lunar, pentru luna precedentă de prestare a Serviciilor. Prestarea Serviciilor se consideră efectuată corespunzător în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus și acceptate fără obiecții de către Beneficiar.

3. Prețul și condiții de plată

- 3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația prezentului Contract.
- 3.2. Suma totală a prezentului Contract, fără TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **182500,00** lei MD (o sută optzeci și două mii cinci sute lei 00 bani).
- 3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.
- 3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: în urma recepționării serviciilor de către Beneficiar, după prezentarea facturii fiscale și actului de prestare servicii, în termen de până la 20 (douăzeci) de zile lucrătoare după prestarea Serviciilor solicitate, prezentarea Actului de prestare a Serviciilor, facturii fiscale și acceptarea acestora fără obiecții de către Beneficiare
- 3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condițiile de predare-primire

- 4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:
 - a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Anexele nr. 1, și 2 și documentelor de însoțire conform punctului 2.2. al prezentului Contract
 - b) Calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;
- 4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale lunar, pentru luna precedentă de prestare a Serviciilor, originalele documentelor prevăzute la punctul 2.2 al prezentului Contract, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4. corespunzător numărului de zile de întârziere, fiind exonerat de achitarea penalității stabilite la punctul 10.4.

5. Standarde

- 5.1. Serviciile prestate în baza Contractului vor respecta cerințele stabilite de actele normative în vigoare relevante prestării Serviciilor și Anexelor nr. 1 ale prezentului Contract;
- 5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în Republica Moldova.

6. Obligațiile părților

- 6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract conform specificației;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon /fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Partii care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct. 7.1 și pct. 7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

8. Rezoluțiunea Contractului

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Beneficiar are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

- a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr. 131/2015 privind achizițiile publice;
- b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesită o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr. 131/2015 privind achizițiile publice;
- c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr. 131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 3 zile

lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 3 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițitoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sînt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

10.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5 % din suma totală a contractului.

10.2. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă plata despăgubirii în valoare de 0.1 % din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 10 zile, Prestatorul prezintă Beneficiarului o explicație în formă scrisă.

10.3. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă despăgubiri în valoare de 0.01 % din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului contract.

10.4. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de prestare, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.5. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Furnizorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

a. reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și;

b. daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data

încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în două exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Furnizor, Cumpărător.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.6. Prezentul contract este valabil până la **31.12.2025**

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

RECHIZITE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR:	
Prestatorul	Beneficiarul
FOLTEXT SRL	Judecătoria Chișinău
MD- mun. Chișinău, str Pușkin 37 e.mail: ifoltea@yahoo.com	MD-2038 mun. Chișinău, str. N. Zelinski, 13 Tel. 022-551-406 cont.jchi@justice.md
BC "Moldindconbank,, SA	Banca: MF-TT Chișinău bugetul de Stat TREZMD2X
IBAN: MD97ML022510000000002065	IBAN:MD37TRPBAA222999A15232AC
Cod fiscal: 1018600007919	Cod fiscal: 1016601000256

Semnăturile părților

Prestatorul de servicii

Beneficiarul
Judecătoria Chișinău

Administrator

Președintă interimară

FOLTEA Inesa

MITROFAN Livia

Digitally signed by Foltea Inesa
Date: 2025.02.11 14:26:02 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova

MOLDOVA EUROPEANĂ



Digitally signed by Mitrofan Livia
Date: 2025.02.11 12:47:54 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



Anexa nr. 1
la Contractul nr. 15/25____
din " 11 " februarie 2025

Specificații tehnice

[Acest tabel va fi completat de către ofertant în coloanele 2, 3, 4, 6, 7, iar de către autoritatea contractantă
– în coloanele 1, 5,]

Numărul procedurii de achiziție ocds-b3wdp1-MD-1737975059941 din 27.01.2025,

Obiectul achiziției: **Servicii de interpretariat**

Denumirea bunurilor/serviciilor	Denumirea modelului bunului/serviciului	Țara de origine	Producătorul	Specificarea tehnică deplină solicitată de către autoritatea contractantă	Specificarea tehnică deplină propusă de către ofertant	Standarde de referință
1	2	3	4	5	6	7
Servicii						
Servicii de interpretariat din/in limbile						
Engleză	Interpretariat	Republica Moldova	FOLTEXT SRL	Engleza-Româna, Româna-Engleza	Engleza-Româna, Româna-Engleza	Legea 264/2008
Franceză	Interpretariat	Republica Moldova	FOLTEXT SRL	Franceza-Româna, Româna-Franceză	Franceza-Româna, Româna-Franceză	Legea 264/2008
Germană	Interpretariat	Republica Moldova	FOLTEXT SRL	Germana-Româna, Româna-Germana	Germana-Româna, Româna-Germana	Legea 264/2008
Italiană	Interpretariat	Republica Moldova	FOLTEXT SRL	Italiana-Româna, Româna-Italiana	Italiana-Româna, Româna-Italiana	Legea 264/2008
Spaniolă	Interpretariat	Republica Moldova	FOLTEXT SRL	Spaniola-Româna, Româna-Spaniola	Spaniola-Româna, Româna-Spaniola	Legea 264/2008
Turcă	Interpretariat	Republica Moldova	FOLTEXT SRL	Turca-Româna, Româna-Turca	Turca-Româna, Româna-Turca	Legea 264/2008
Arabă	Interpretariat	Republica Moldova	FOLTEXT SRL	Araba-Româna, Româna-Araba	Araba-Româna, Româna-Araba	Legea 264/2008
Greacă	Interpretariat	Republica Moldova	FOLTEXT SRL	Greaca-Româna, Româna-Greaca	Greaca-Româna, Româna-Greaca	Legea 264/2008
Bengaleză	Interpretariat	Republica Moldova	FOLTEXT SRL	Bengaleza-Româna, Româna - Bengaleza	Bengaleza-Româna, Româna - Bengaleza	Legea 264/2008
Interpretariat pentru	Interpretariat	Republica Moldova	FOLTEXT SRL			Legea 264/2008

semnele celor muți, surzi și surdomuți						
Chineză	Interpretariat	Republica Moldova	FOLTEXT SRL	Chineza-Româna, Româna-Chineza	Chineza-Româna, Româna-Chineza	Legea 264/2008
Portugheză	Interpretariat	Republica Moldova	FOLTEXT SRL	Portugheza-Româna, Româna-Portugheza	Portugheza-Româna, Româna-Portugheza	Legea 264/2008
Coreeană	Interpretariat	Republica Moldova	FOLTEXT SRL	Coreeana-Româna, Româna-Coreeana	Coreeana-Româna, Româna-Coreeana	Legea 264/2008
Bulgară	Interpretariat	Republica Moldova	FOLTEXT SRL	Bulgara-Româna, Româna-Bulgara	Bulgara-Româna, Româna-Bulgara	Legea 264/2008
Poloneză	Interpretariat	Republica Moldova	FOLTEXT SRL	Poloneza-Româna, Româna-Poloneza	Poloneza-Româna, Româna-Poloneza	Legea 264/2008
Ebraică	Interpretariat	Republica Moldova	FOLTEXT SRL	Ebraica-Româna, Româna-Ebraica	Ebraica-Româna, Româna-Ebraica	Legea 264/2008

Semnăturile părților

Prestatorul de servicii

Beneficiarul
Judecătoria Chișinău

Administrator

Președintă interimară

Digitally signed by Foltea Inesa
Date: 2025.02.11 14:28:23 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



FOLTEA Inesa

MITROFAN Livia

MOLDOVA EUROPEANĂ

sectura ciclului scurt e factura
2 exemplare



A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT Nr. 42-SP

privind achiziţionarea serviciilor de traducere şi interpretare

Cod CPV: 79500000-9

„20” 03 2025

mun. Chişinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
„FOLTEXT” S.R.L., reprezentată prin administrator Inesa FOLTEA , care acţionează în baza Statutului, denumit în continuare <i>Prestator</i> , cod fiscal: 1018600007919, pe de o parte,	Inspectoratul General al Poliţiei , reprezentat prin şef Viorel CERNĂUŢEANU , care acţionează în baza Regulamentului , denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , cod fiscal: 1013601000495, pe de altă parte,

ambii denumiţi în continuare Părţi, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a) Achiziţionarea *Serviciilor de traducere şi interpretare*, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziţii publice de tip Cererea ofertelor de preţ nr.ocds-b3wdp1-MD-1738937641241 din 07.02.25, în baza deciziei de atribuire a contractului de achiziţii publice nr.33 a Grupului de lucru al Beneficiarului din „12” martie 2025.
 - b) Următoarele documente vor fi considerate părţi componente ale Contractului:
 - a. Specificaţia tehnică (Anexa nr.1);
 - b. Specificaţia de preţ (Anexa nr.2).
 - c) În cazul unor discrepanţe sau inconsecvenţe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
 - d) În calitate de contravaloare a plăţilor care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile şi să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
 - e) Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, preţul Contractului în termenele şi modalitatea stabilite de Contract.
1. **Obiectul Contractului**
 - 1.1. Prestatorul îşi asumă obligaţia de a presta Serviciile conform Specificaţiilor (Anexa nr.1 şi Anexa nr.2), care sunt părţi integrante a prezentului Contract.
 - 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite şi să recepţioneze Serviciile prestate de Prestator.
 2. **Termene şi condiţii de Prestare**
 - 2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator, *conform termenului indicat în Specificaţia de preţ (Anexa nr. 2) a prezentului Contract.*
 - 2.2. Documentaţia de însoţire a Serviciilor include:
 - a. Factura fiscală electronică (e-factura);
 - b. Actul de îndeplinire a Serviciilor.

- 2.3. Documentele prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării Serviciilor. Prestarea Serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.
- 3. Prețul și condiții de plată**
- 3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația (Anexa nr.2) a prezentului Contract.
- 3.2. Suma totală a prezentului Contract, se stabilește în lei moldovenești și constituie: 250 000 (două sute cincizeci de mii) lei, 00 bani MD.
- 3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.
- 3.4. Plățile se vor efectua în decursul a 30 zile calendaristice după prestarea Serviciilor. În acest scop Beneficiarul se obligă să emită Ordinul de plată (transfer) și să-l înainteze spre achitare Trezoreriei de Stat, acesta constituind momentul de executare a plății.
- 3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.
- 4. Condiții de predare-primire**
- 4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație (Anexa nr.2) și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract.
- 4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului factura fiscală electronică (e-factura) odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.4.
- 5. Standarde**
- 5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către Prestator în propunerea sa tehnică.
- 5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate.
- 6. Obligațiile părților**
- 6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:
- Să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
 - Să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
 - Să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
 - Să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.
- 6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:
- Să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
 - Să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.
- 7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului**
- 7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

- 7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.
- 7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.
- 7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct.7.1 și pct. 7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

8. Rezoluțiunea

- 8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.
- 8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:
- Beneficiar, în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
 - Beneficiar, în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
 - Prestator, în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
 - Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.
- 8.3. Beneficiarul are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:
- Contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
 - Contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
 - Contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.
- 8.4. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 10 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.
- 8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

- 9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.
- 9.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 10 zile de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.
- 9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 10 zile de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.
- 9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 10 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea de servicii neprestată, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.
- 9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

- 9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

- 10.1. Forma de garanție de bună executare a contractului agreată de Beneficiar este scrisoare bancară sau transfer la contul autorității contractante, în cuantum de 5 % din valoarea contractului.
- 10.2. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1., în caz contrar Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.
- 10.3. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă plata despăgubirei în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 30 zile, Prestatorul prezintă Beneficiarului o explicație în formă scrisă. Dacă Beneficiarul acceptă, Prestatorul prelungește termenul de valabilitate a garanției de bună executare, în caz contrar se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorului i se va reține garanția de bună executare a Contractului, în cazul în care a fost constituită în conformitate cu prevederile pct.10.1.
- 10.4. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă plata despăgubirei în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.
- 10.5. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de prestare, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.
- 10.6. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

- 11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească Beneficiarul împotriva oricăror:
- Reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate și
 - Daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către Beneficiar.

12. Dispoziții finale

- 12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.
- 12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.
- 12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte Părți.
- 12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele Părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în trei exemplare în limba română, un exemplar pentru Prestator și două exemplare pentru Beneficiar.
- 12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării

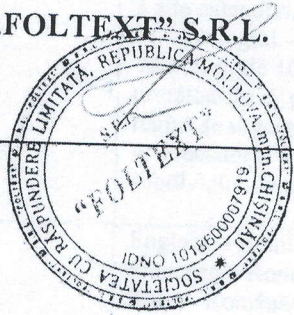

la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

- 12.6. Prezentul contract este valabil până la **31 decembrie 2025**.
- 12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.
- 12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

RECHIZITELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă 19, MD-2025	Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Tiraspol, 11/1
Email: ifoltea@yahoo.com	Email: achizitii@igp.gov.md
Telefon: 068088608, 069108508, 022210288	Telefon: 022-868-130
Cod fiscal: 1018600007919	Cod fiscal: 1013601000495
Banca: "Centru"BC"Moldindconbank"SA	Banca: Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat
Cod: MOLDMD2X309	Cod: TREZMD2X
IBAN: MD97ML022510000000002065	IBAN: MD21R00BAA22239144294A

SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

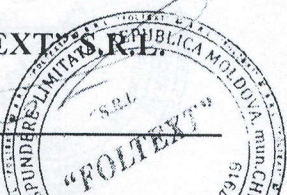

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Administrator „FOLTEXT” S.R.L. Inesa FOLTEA 	Șef al Inspectoratului General al Poliției Viorel CERNĂUȚEANU Șef al Direcției finanțe Ilona COCIUG 

2025 - 000007858
 04.04.2025

Specificația tehnică

Nr.	Denumirea serviciilor	Specificarea tehnică deplină propusă de către ofertant
Servicii de traducere și interpretare		
1	Servicii de traducere	<p>Engleză – Română/ Română - Engleză 1800 simbol/pagină; Franceză – Română/ Română - Franceză 1800 simbol/pagină; Germană – Română/ Română - Germană 1800 simbol/pagină; Spaniolă – Română/ Română - Spaniolă 1800 simbol/pagină; Turcă – Română/ Română - Turcă 1800 simbol/pagină; Greacă – Română/ Română - Greacă 1800 simbol/pagină; Portugheză – Română/ Română - Portugheză 1800 simbol/pagină; Rusă – Română/ Română - Rusă 1800 simbol/pagină; Ucraineană – Română/ Română - Ucraineană 1800 simbol/pagină; Italiană – Română/ Română - Italiană 1800 simbol/pagină; Poloneză – Română/ Română - Poloneză 1800 simbol/pagină; Arabă – Română/ Română - Arabă 1800 simbol/pagină; Chineză – Română/ Română - Chineză 1800 simbol/pagină;</p> <p>*NOTĂ: specialiștii implicați în prestarea serviciilor nominalizate vor cunoaște terminologia juridică a limbilor solicitate. Traducerea textelor ce va fi efectuată mot a mot conform traducerii "google translate" nu va fi acceptată în procesul de executare a contractului.</p> <p>1. Prețul este indicat pentru 1800 caractere care constituie 1 pagină; 2. Poate fi solicitată traducerea selectivă. De exemplu: dintr-un volum de 1000 de foi este necesar de tradus informația ce ține de obiectul „X”, care poate constitui doar câteva pagini din tot volumul); 3. Cerințe suplimentare: a) traducerile urmează a fi trimise Inspectoratului General al Poliției prin intermediul curierului și/sau prin e-mail de către Biroul de Traduceri; b) termenul traducerii (1 pagină - 1800 caractere): 1 - 5 pagini – 1 zi lucrătoare; 6 – 15 pagini – 3 zile calendaristice; 16 – 30 pagini – 5 zile calendaristice; 31 - 50 pagini - 8 zile calendaristice; 51 - 70 pagini - 12 zile calendaristice; 71 - 100 pagini - 15 zile calendaristice. Mai mult de 100 pagini - 15 zile calendaristice (100 pagini) +1 zi calendaristică pentru fiecare următoarele 5 pagini. Prestatorul trebuie să dispună de capacitatea de a efectua traduceri în regim de urgență (6-12 ore pentru un număr aproximativ de 10 pagini). 4. Prestatorul va menține prețurile din ofertă privind prestarea serviciilor de traducere pentru subdiviziunile Inspectoratului General al Poliției, cu statut de persoană juridică.</p>
2	Servicii de interpretare	<p>Engleză – Română/ Română - Engleză 1 oră; Franceză – Română/ / Română/ - Franceză 1 oră, Turcă – Română/ Română – Turcă 1 oră; Rusă – Română/ Română – Rusă 1 oră; Italiană – Română/ Română – Italiană 1 oră; Germană – Română/ Română - Germană 1 oră; Spaniolă – Română/ Română - Spaniolă 1 oră; Arabă – Română/ Română - Arabă 1 oră;</p> <p>*NOTĂ: specialiștii implicați în prestarea serviciilor nominalizate vor cunoaște terminologia juridică a limbilor solicitate.</p> <p>Prestatorul dispune de traducători (interpreți) 24/24 ore, care se vor prezenta la solicitarea Beneficiarului în maxim 3 ore de la solicitare.</p>

SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii:	Autoritatea contractată:
Administrator „FOLTEXT S.R.L.” Inesa FOLTEA 	Șef al Inspectoratului General al Poliției Viorel CERNĂUȚEA 

Contract nou 2024

CONTRACT Nr. 51 CVM privind achiziția de servicii

Obiectul achiziției: Servicii de traducere

Cod CPV: 79530000-8

Tipul procedurii de atribuire aplicate: Contract de valoare mică

15 august 2024

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL „FOLTEXT”	INSPECTORATUL GENERAL AL POLIȚIEI DE FRONTIERĂ AL MAI
reprezentată prin Administrator , dna. Inesa FOLTEA	reprezentată prin Șef, dl. Ruslan GALUSCA
care acționează în baza <u>Statutului</u>	care acționează în baza <u>art.51 alin. (1) pct.17) al Legii nr.283/2011 cu privire la Poliția de Frontieră</u>
denumit(a) în continuare Prestator, nr. 1018600007919	denumit(a) în continuare Beneficiar nr. 1006601000196
pe de o parte,	pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare Părți), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

Achiziționarea **Servicii de traducere**, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de valoare mică.

- a. Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:
 - a) Specificația tehnică (anexa nr. 1 la prezentul Contract);
 - b) Specificația de preț (anexa nr. 2 la prezentul Contract).
- b. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- c. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- d. Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.
- 1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație.
- 1.4. Termenele de garanție [*valabilitate, după caz*] a Serviciilor sunt indicate în Anexele la prezentul Contract.

2. Termeni și condiții de livrare/prestare

- 2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator în termenele prevăzute de graficul de prestare.
- 2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:
 - a) *Factura fiscală electronică (e-factura)*;
 - b) *Act de predare-primire a Serviciilor*.
- 2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2. se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **75 000,00 lei (șaptezeci și cinci mii) lei 00 bani MDL.**

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: *Achitarea se efectuează prin intermediul Ministerului Finanțelor – Trezoreria de Stat, în termen de 30 zile după recepționarea documentelor indicate la pct. 2.2.*

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar [*destinatar, după caz*] dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista serviciilor și graficul prestării și documentele de însoțire conform punctului 2.2. al prezentului Contract;

b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4. corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către furnizor în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a Serviciilor.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;

b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de **5 zile** calendaristice, prin telefon/fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;

c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar [*destinatar, după caz*], în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar [*destinatar, după caz*].

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct.7.1. și pct. 7.3., părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

8. Rezoluțiunea

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Beneficiarul are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

- a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, avînd în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de **5 zile** lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de **5 zile** lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de **5 zile** de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de **5 zile** de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de **5 zile**, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare -- să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

10.1. Forma de garanție de bună executare a contractului agreată de Beneficiar este de , în cuantum de 0% din valoarea contractului.

10.2. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1., în caz contrar Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.

10.3. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă plata despăgubirii în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 30 zile, Prestatorul prezintă Beneficiarului o explicație în formă scrisă. Dacă Beneficiarul acceptă, Prestatorul prelungește termenul de valabilitate a garanției de bună executare, în caz contrar se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorului i se va reține garanția de bună executare a Contractului, în cazul în care a fost constituită în conformitate cu prevederile pct. 10.1.

10.4. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă plata despăgubirii în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

10.5. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de prestare, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.6. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în trei exemplare în limba română, un exemplar pentru Prestator, două exemplare pentru Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă

din bugetul de stat, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.6. Presentul contract este valabil până la **31 decembrie 2024**.

12.7. Presentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

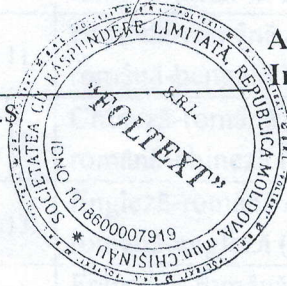
RECHIZITELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL „FOLTEXT”	INSPECTORATUL GENERAL AL POLIȚIEI DE FRONTIERĂ AL MAI
Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Pușkin 37	Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Petricani, 19
Telefon: 0680-88-608 / 022 210-288 ifoltea@yahoo.com	Telefon: 022 259-648 achizitii@border.gov.md
Prestatorul beneficiar: BC „MAIB” SA, sucursala Constantin Tănase	Prestatorul plător: Ministerul Finanțelor - Trezoreria de Stat
Cod bancar: AGRNMD2X493	Cod bancar: TREZMD2X
Cod IBAN: MD79AG000000022514369333	Cod IBAN: MD43TRPBAA122999A14284AC
Cod fiscal: 1018600007919	Cod fiscal: 1006601000196

SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

„Prestatorul” :

SRL „FOLTEXT”

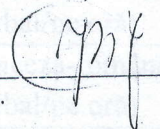
L.Ș.  Administrator
Inesa FOLTEA

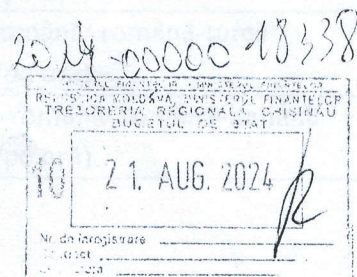
„Beneficiarul” :

**INSPECTORATUL GENERAL AL POLIȚIEI
DE FRONTIERĂ AL MAI**

L.Ș.  Șef
Ruslan GALUȘCA

Șef Direcție economie și finanțe

L.Ș.  **Ion BULHAC**



SPECIFICAȚII TEHNICE

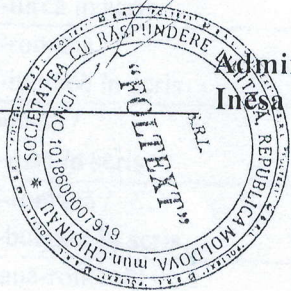
Nr. lot	Denumirea serviciilor	Specificația tehnică deplină
Lotul nr.1 Servicii de traducere în scris și verbal		
1.1.	Engleză-română / română-engleză în scris	Engleză-română/ română-engleză în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.2.	Franceză-română / română-franceză în scris	Franceză-română/ română-franceză în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.3.	Arabă-română / română-arabă în scris	Arabă-română/ română-arabă în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.4.	Germană-română/ română-germană în scris	Germană-română/ română-germană în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.5.	Turcă-română / română-turcă în scris	Turcă-română/ română-turcă în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.6.	Italiană-română / română-italiană în scris	Italiană-română/ română-italiană în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.7.	Rusă-română / română-rusă în scris	Rusă-română/ română-rusă în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.8.	Bulgară-română / română-bulgară în scris	Bulgară-română/ română-bulgară în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.9.	Ucraineană-română/ română-ucraineană în scris	Ucraineană-română/ română-ucraineană în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.10.	Hindi-română / română-hindi în scris	Hindi-română/ română-hindi în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.11.	Bengale-română / română-bengale în scris	Bengale-română/ română-bengale în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.12.	Chineză-română / română-chineză în scris	Chineză-română/ română-chineză în scris (1 pagină = 1 800 caractere)
1.13.	Engleză-română / română-engleză (verbal/pe oră)	Engleză-română/ română-engleză (verbal/pe oră)
1.14.	Franceză-română / română-franceză (verbal/pe oră)	Franceză-română/ română-franceză (verbal/pe oră)
1.15.	Arabă-română / română-arabă (verbal/pe oră)	Arabă-română/ română-arabă (verbal/pe oră)
1.16.	Germană-română/ română-germană (verbal/pe oră)	Germană-română/ română-germană (verbal/pe oră)
1.17.	Turcă-română / română-turcă (verbal/pe oră)	Turcă-română/ română-turcă (verbal/pe oră)
1.18.	Italiană-română / română-italiană (verbal/pe oră)	Italiană-română/ română-italiană (verbal/pe oră)

1.19.	Rusă-română / română-rusă (verbal/pe oră)	Rusă-română/ română-rusă (verbal/pe oră)
1.20.	Bulgară-română / română-bulgară (verbal/pe oră)	Bulgară-română/ română-bulgară (verbal/pe oră)
1.21.	Ucraineană-română/ română-ucraineană (verbal/pe oră)	Ucraineană-română/ română-ucraineană (verbal/pe oră)
1.22.	Hindi-română /română-hindi (verbal/pe oră)	Hindi-română/ română-hindi (verbal/pe oră)
1.23.	Bengale-română / română-bengale (verbal/pe oră)	Bengale-română/ română-bengale (verbal/pe oră)
1.24.	Chineză-română / română-chineză (verbal/pe oră)	Chineză-română/ română-chineză (verbal/pe oră)

SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

„Prestatorul” :

SRL „FOLTEXT”



Administrator
Inesa FOLTEA

L.Ș.

„Beneficiarul” :

**INSPECTORATUL GENERAL AL POLIȚIEI
DE FRONTIERĂ AL MAI**

Șef
Ruslan GALUȘCA

L.Ș.

Șef Direcție economie și finanțe

Ion BULHAC

L.Ș.



ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. _____
privind achiziția de servicii

I. PARTEA GENERALĂ

Obiectul achiziției: Servicii de traducere

Cod CPV: 79530000-8

„ 04 ” 03 2024

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Societatea cu Răspundere Limitată „FOLTEXT”, reprezentată de Administrator, dna Inesa FOLTEA, care acționează în baza Statutului, denumită în continuare Prestator, IDNO 1018600007919, data înregistrării în Registrul de stat al persoanelor juridice: 23.02.2018, pe de o parte,	Instituția Publică „Agenția Servicii Publice”, reprezentată de Director, dl Mircea EȘANU, care acționează în baza Statutului, denumită în continuare Beneficiar, IDNO 1002600024700, data înregistrării în Registrul de stat al persoanelor juridice: 19.07.2017, pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare „Părți”, iar separat „Parte”, au încheiat prezentul Contract cu privire la următoarele:

a. Achiziționarea Serviciilor de traducere, denumite în continuare „Servicii”, conform procedurii de achiziții publice de tip – Cererea ofertelor de prețuri nr. ocds-b3wdp1-MD-1706165979460 din 25.01.2024, în baza Deciziei Grupului de lucru pentru achiziții publice al Beneficiarului nr. 59/24 din 23.02.2024.

b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

- Anexa nr. 1 – Specificații tehnice;
- Anexa nr. 1.1 – Cerințe suplimentare pentru prestarea Serviciilor de traducere;
- Anexa nr. 2 – Specificații de preț.

c. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul Contract să presteze Beneficiarului Serviciile în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

e. Beneficiarul se obligă prin prezentul Contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării Serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilită de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Beneficiarului Serviciile, conform prevederilor din Anexele nr. 1, 1.1, și 2 ale prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Serviciile prestate în baza Contractului vor respecta cerințele indicate în Anexele nr. 1, 1.1 ale prezentului Contract.

2. Termeni și condiții de prestare

- 2.1. Serviciile de traducere vor fi prestate din data semnării Contractului până la 31.12.2024, conform prevederilor din Anexele nr. 1, 1.1 și 2 ale prezentului Contract.
- 2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:
- Factura fiscală;
 - Actul de prestare a Serviciilor.
- 2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2. se vor prezenta Beneficiarului de către Prestator lunar, pentru luna precedentă de prestare Serviciilor. Prestarea Serviciilor se consideră efectuată corespunzător în momentul în care sunt prezentate documentele din pct. 2.2. și acceptate fără obiecții de către Beneficiar.

3. Prețul și condiții de plată

- 3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificațiile de preț din Anexa nr. 2 a prezentului Contract.
- 3.2. Suma limită a prezentului Contract constituie: **27 100,00 lei (douăzeci și șapte mii una sută lei, 00 bani)**, fără TVA.
- 3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.
- 3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: lunar, pentru luna precedentă, în termen de 20 (douăzeci) zile lucrătoare după prestarea Serviciilor, prezentarea facturii fiscale emisă prin SIA „e-Factură”, a actului de prestare a Serviciilor și acceptarea acestora fără obiecții de către Beneficiar.
- 3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicate în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

- 4.1 Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă cantitatea Serviciilor corespunde informațiilor din Anexele nr. 1, 1.1, 2 și respectiv, documentelor de însoțire conform punctului 2.2. al prezentului Contract, iar calitatea corespunde cerințelor actelor normative în vigoare relevante prestării Serviciilor și cerințelor din Anexele nr. 1, 1.1, fiind confirmată prin lipsa obiecțiilor din partea Beneficiarului.
- 4.2 Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului lunar, pentru luna precedentă de prestare a Serviciilor, originalul documentelor prevăzute la pct. 2.2. al prezentului Contract, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4. corespunzător numărului de zile de întârziere, fiind exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.4.

5. Standarde

- 5.1. Serviciile prestate în baza Contractului vor respecta cerințele stabilite de actele normative în vigoare și Anexelor nr. 1, 1.1 ale prezentului Contract.
- 5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în Republica Moldova.

6. Obligațiile Părților

- 6.1. În baza prezentului Contract, **Prestatorul se obligă:**
- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
 - b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
 - c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
 - d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de valabilitate a Contractului.
- 6.2. În baza prezentului Contract, **Beneficiarul se obligă:**

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea Contractului

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea Contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea Contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea Contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea Contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea Contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a Contractului. Când se execută pct. 7.1. și pct. 7.3., părțile modifică Contractul prin acord adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a Contractului.

8. Rezoluțiunea

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Beneficiarul are dreptul de a rezolvi unilateral Contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

- a) Prestatorul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr. 131/2015 privind achizițiile publice;
- b) Contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr. 131/2015 privind achizițiile publice;
- c) Contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit Prestatorului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr. 131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițitoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care răspunsul nu este dat în termenele stabilite, partea inițitoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 20 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea Serviciilor neprestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea Serviciilor, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

10.1. Forma de garanție de bună execuție a Contractului agreată de către Beneficiar este scrisoarea bancară sau ordinul de plată privind transferul sumei la contul de decontare al Beneficiarului, în cuantum de 5,0 % din suma limită a Contractului.

10.2. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract sau pentru prestarea necorespunzătoare a acestora, Prestatorului i se va reține garanția de bună execuție constituită conform prevederilor pct. 10.1.

10.3. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5,0 % din suma limită a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea prestării Serviciilor sau întârzierea înlăturării neajunsurilor aferente prestării acestora depășește 10 zile, Prestatorul prezintă Beneficiarului o explicație în scris. În caz dacă Beneficiarul acceptă explicația Prestatorului, ultimul prelungește termenul de valabilitate a garanției de bună execuție, în caz contrar se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorului i se reține garanția constituită, conform prevederilor pct. 10.1.

10.4. Pentru achitarea cu întârziere a Serviciilor, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma neachitată în termen, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 2,0 % din suma limită a prezentului Contract.

10.5. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul de prestare a Serviciilor, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.6. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile neprestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească Beneficiarul împotriva oricăror:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate, etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu Serviciile prestate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Cerințelor tehnice solicitate de către Beneficiar.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare instanței de judecată competente, conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii Contractului, să convină asupra modificării clauzelor Contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii Contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract este semnat electronic de către ambele părți și este remis în mod automat prin mijloacele electronice.

- 12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat și intră în vigoare la data semnării.
 12.6. Prezentul Contract este valabil până la **31 decembrie 2024**.
 12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.
 12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

Rechizitele juridice, poștale și de plăți ale Părților:

Prestator „FOLTEXT” S.R.L.	Beneficiar Instituția Publică „Agenția Servicii Publice”
Adresa: MD-2025, mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă, nr. 19 Telefon: 068 088 608; 069 108 508 Banca: „Moldova-Agroindbank” S.A. Sucursala „Constantin Tănase”, mun. Chișinău IBAN: MD79AG000000022514369333 Codul băncii: AGRNMD2X493 Cod TVA: nu este înregistrat ca plătitor de TVA Cod fiscal: 1018600007919 E-mail: ifoltea@yahoo.com	Adresa: MD-2012, mun. Chișinău str. Aleksandr Pușkin, nr. 42 Telefon: (022) 50-44-20 Banca: „Victoriabank” S.A. IBAN: MD97VI000002224212555MDL Sucursala nr. 12, mun. Chișinău Codul băncii: VICBMD2X884 Cod fiscal: 1002600024700

Semnăturile Părților:

Prestator „FOLTEXT” S.R.L.	Beneficiar Instituția Publică „Agenția Servicii Publice”
Semnătura autorizată:	Semnătura autorizată:
Administrator Inesa FOLTEA _____	Director Mircea EȘANU _____

Digitally signed by Foltea Inesa
Date: 2024.03.04 08:47:05 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



Digitally signed by Eșanu Mircea
Date: 2024.02.29 17:26:28 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova

